



12. bis 18. April 2013 Nr. 15/8683



НАРОДНОЕ IPO

В Астане обсудили развитие программы «Народное IPO» в формате государство-бизнес-общественность.

2



WIRTSCHAFT

Der Einsatz der Modulbauweise verspricht zahlreiche Vorteile – dazu muss aber erst geklärt werden, was ein Modul ist.

3



REISE

Auf der Berliner Fachmesse ITB wurde der radikale Wandel des Urlaubslands Kasachstan deutlich.

5

AKTUELL

ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ

Под председательством Главы государства состоялось заседание Совета предпринимателей при Президенте РК. Обращаясь к участникам, Нурсултан Назарбаев отметил, что нынешнее заседание Совета предпринимателей является первым после обнародования Стратегии «Казахстан – 2050»: «Мы поставили перед собой масштабную цель – войти в тридцатку наиболее развитых экономик мира. Сильная экономика – это сильное предпринимательство, высокая конкурентоспособность отечественных предприятий, их кооперация. Поддержка отечественного бизнеса обозначена мной как второе по важности направление нового политического курса». В этой связи Глава государства подчеркнул, что данный вектор долгосрочных действий включает ряд системных задач.



Bild: hw-ehrenberg.de

Der Bundestagsabgeordnete Hans-Werner Ehrenberg besucht Kasachstan.

POLITIK

ABGEORDNETER EHRENBURG: „DIE STEPPE IN EINE STADT VERWANDELT“

Der Bundestagsabgeordnete Hans-Werner Ehrenberg besuchte Kasachstan – und fühlte sich in Almaty an Dubai erinnert. Zwischen Deutschland und Kasachstan spricht er sich für eine Intensivierung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit aus.

Von Robert Kalimullin

In den Deutschen Bundestag kam Hans-Werner Ehrenberg als Nachrücker. Nachdem durch den Wechsel des FDP-Abgeordneten Christian Lindner in die Landespolitik ein Mandat frei wurde, nahm Ehrenberg im vergangenen Juli seinen Platz ein. Dort erwartete den 1952 geborenen Studienrat aus dem Sauerland ein völlig neues Betätigungsfeld: er ist Mitglied des Auswärtigen Ausschusses und innerhalb der FDP-Fraktion zuständiger Fachmann für ein großes Stück des Erdballs: Neben Mittel- und Teilen von Südamerika auch die Türkei, der Irak sowie Zentralasien. Um in Bundestagsdebatten und Ausschusssitzungen auch aus eigener Anschauung von der Situation in diesen Regionen berichten zu können, nahm sich Ehrenberg vor, diese zu bereisen. In diesem Zusammenhang führte ihn sein Weg auch ins Deutsche Haus Almaty, wo er sich ein Bild von der Situation der deutschen Minderheit in Kasachstan machte und auch die DAZ-Redaktion besuchte.

Ein Land, das autoritär regiert wird und in dem Menschenrechte nicht geachtet werden – das war nach Ehrenbergs Bekunden sein Kasachstan-Bild vor der Reise. Doch wenige Tage Aufenthalt in Astana und Almaty vermochten den Eindruck zu ändern. Kasachstan habe in den vergangenen 20 Jahren offensichtlich sehr viel erreicht, zeigte sich Ehrenberg insbesondere von der Hauptstadt Astana beeindruckt. Hier sei es gelungen, aus einer Steppe eine Stadt zu machen.

Sogar an die prosperierende Golfregion fühlte der Abgeordnete sich erinnert: „Die ersten Eindrücke von Almaty zeigen mir, dass es eben nicht nur Dubai gibt, sondern dass auch in einem Staat wie Kasachstan

die Möglichkeiten genutzt werden, die sich aus der Erdölförderung und dem Rohstoffreichtum ergeben.“ Das sei nicht selbstverständlich, erinnerte Ehrenberg an das Beispiel von Staaten wie dem Kongo, die es nicht schaffen, ihre Bodenschätze für einen wirtschaftlichen Aufschwung zu nutzen: „Da muss man den Kasachen insgesamt ein großes Kompliment machen.“

Als auffällig empfand Ehrenberg die Arbeit an einer Identität des Landes, die auch in der Hauptstadt dokumentiert werde. Diese Identität müsse auch gegen starke Nachbarstaaten wie Russland oder China behauptet werden. Gleichzeitig versuche Kasachstan sich als Vermittler in der Weltgemeinschaft zu etablieren, erklärte Ehrenberg im Hinblick auf die parallel zu seinem Besuch in Almaty stattfindenden Verhandlungen über das iranische Atomprogramm.

Die Arbeit der Kasachstendeutschen, über die er sich im Deutschen Haus Almaty informierte, bezeichnete Ehrenberg als „facettenreich und lebendig“ und sprach von einem positiven Eindruck. Für die Zukunft der Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan sprach er sich für eine Intensivierung der Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet aus. Insbesondere im High-Tech-Bereich appellierte er an deutsche Unternehmer, mutiger vorzugehen und in Kasachstan Projekte zu entwickeln. Gleichzeitig mahnte er vom kasachischen Staat die Schaffung von Rahmenbedingungen zu einer Vertiefung der wirtschaftlichen Beziehungen an. Neben der wirtschaftlichen Zusammenarbeit solle schließlich auch auf politischem Gebiet eine noch engere Partnerschaft zwischen Deutschland und Kasachstan angestrebt werden.



Bild: Olesja Klimenko

Ehrenberg (rechts) zu Besuch im Deutschen Haus.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Mai 2013 erhalten Sie für 1577,52 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С мая 2013 года вы можете получать DAZ за 1577,52 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

НАРОДНОМУ IPO - НАРОДНАЯ ПОДДЕРЖКА!

ГОСУДАРСТВО – БИЗНЕС – ОБЩЕСТВЕННОСТЬ

Во Дворце мира и согласия г. Астаны Республиканская общественная комиссия по программе «Народное IPO» Ассамблеи народа Казахстана с участием АО «ФНБ «Самрук-Казына» провела круглый стол «I этап программы «Народное IPO»: итоги и перспективы». Целью мероприятия стало обсуждение стратегических вопросов развития программы «Народное IPO» в трехстороннем формате государство – бизнес – общественность. Предполагается в ходе круглого стола подвести итоги реализации 1 этапа программы «Народное IPO», обменяться мнениями и выработать рекомендации для дальнейшей реализации программы.

В работе круглого стола приняли участие депутаты Парламента Республики Казахстан Роман Ухенович Ким и Юрий Евгеньевич Тимошенко, Зухра Алеутдиновна Саяпова, члены Ассамблеи народа Казахстана, представители национальных компаний «КазТрансОйл», «КЕГОС», «Самрук-Энерго», «КазАтомПром», «Казпочта» (трансфер-агент программы), АО «Казахстанская фондовая биржа», АО «КазТрансГаз», АО «Казахстантемиржолы», АО «Казтемиртранс», АО «Казмунайгаз», АО «Национальный банк Казахстана», а также руководители брокерских компаний, представители общественности и руководители ЭКО.

Модератором круглого стола стал заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов. Вступительное слово было предоставлено заместителю Председателя АО ФНБ «Самрук-Казына» Куандыку Бишимбаеву. Далее выступил заместитель генерального директора по развитию компании АО «КазТрансОйл» Булат Калавьянович Закиров, который поделился опытом размещения акций на рынке ценных бумаг.

Первый заместитель председателя Правления АО «Казпочта» Еркем Серикович Примбетов рассказал о своей работе трансфер-агента, о возникших трудностях и о ходе подготовки ко второму этапу. Член Правления KASE, директор Департамента информации и анализа АО «Казахстанская фондовая биржа» Наталья Юрьевна Хорошевская, предоставила информацию о котировке акций на торговой площадке.

Председатель Правления АО «КЕГОС» Бахытжан Толеукажиевич Кажиев рас-



сказал о подготовке к выпуску акций компании на рынок ценных бумаг.

Члены Республиканской общественной комиссии по программе «Народное IPO» Ассамблеи народа Казахстана приняли активное участие в дискуссиях. Они сообщили результаты проводимого мониторинга реализации Программы, озвучили наиболее часто поднимаемые населением вопросы и пожелания по улучшению процесса реализации Программы, а также адресовали представителям национальных компаний ряд вопросов, касающихся взаимоотношений компании АО «КазТрансОйл» с акционерами, которых стало свыше 30 000 человек; конкурентоспособности акций компании на рынке ценных бумаг, размерах дивиденда по акции. Кроме того, участники встречи волновали вопросы улучшения качества обслуживания по-

тенциальных акционеров АО «Казпочта» как трансфер-агента, в свою очередь общественная комиссия заинтересовалась планами АО «КЕГОС» в рамках подготовки информационно-разъяснительной работы в части ее усиления.

Члены комиссии: Роман Ухенович Ким, депутат Мажилиса Парламента РК, Юлия Константиновна Якупова, независимый эксперт по финансовым вопросам, Буркитбай Гелманович Аяган, директор ГУ «Институт истории государства» Министерства образования и науки Республики Казахстан, заместитель председателя НЭС АНК Алмазбек Ахметович Абсадыков, акционер, Марат Советович Башимов, председатель Общественной комиссии, Тамара Викторовна Ширмер, руководитель on-line общественной приёмной комиссии, член Ассамблеи народа Казахстана.

Главным итогом мероприятия стала выработка рекомендаций для дальнейшей реализации программы «Народное IPO».

СЛОВАРЬ

- *принимать участие* – teilnehmen; sich beteiligen
- *брокерский* – Broker, Börsenmakler
- *вступительное слово* – Vorrede, f; Einleitung, f
- *трудность* – Schwierigkeit, f; Hindernis, n
- *население* – Bevölkerung, f

MELDUNGEN

KEINE EINIGUNG BEI ATOMGESPRÄCHEN

Auch die zweite Verhandlungsrunde in Almaty über die Zukunft des iranischen Atomprogramms brachte kein konkretes Ergebnis. Vertreter aus Frankreich, den USA, China, Russland, Großbritannien und Deutschland trafen sich Anfang April, um den Iran zu einem Einlenken zu bewegen. Die Ursache des Scheiterns sieht Bundesaußenminister Guido Westerwelle in der großen Kluft zwischen den Interessen der beiden Seiten. Dennoch seien die Gespräche so intensiv wie nie gewesen und würden fortgesetzt. Ein Spiel auf Zeit sei allerdings inakzeptabel. USA und Europa versuchen bereits seit geraumer Zeit den Iran mit Sanktionen zu einer Abkehr von seinem Atomprogramm, das nach iranischer Aussage nur zivilen Zwecken dient, zu bringen. Russland schlägt als Kompromiss die Zulassung von Kontrollen zu. Die vorigen Gespräche fanden Ende Februar, ebenfalls in Almaty, statt. (ec)

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Государственный секретарь РК Марат Тажин принял Главу Представительства Европейского Союза в РК Посла Ауралиу Бузеш. В ходе встречи были обсуждены вопросы международного сотрудничества, ряд приоритетных тем. В их числе перспективы взаимодействия в сфере внешней безопасности, укрепление механизмов политического диалога, развитие торгово-экономических отношений. ЕС – ключевой торгово-экономический партнер РК, на долю которого приходится более 50 млрд. долларов внешнеторгового оборота и более трети накопленного иностранного капитала в экономике Казахстана.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАН

ПО ДОРОГЕ МИРА И СОГЛАСИЯ

Жамбылская область в рамках мега-проекта Ассамблеи народа Казахстана «Дорожная карта мира и согласия» встречает гостей из соседней Южно-Казахстанской области.

Данный проект проводится по поручению Президента страны Н.А. Назарбаева, данного на XVII сессии АНК.

Южные регионы играют особую роль в развитии промышленного и аграрного потенциала страны. Об этом говорилось

нативной энергии составит 185 мегаватт. Сумма привлекаемых инвестиций составляет 390 млн. долларов США.

Ведется реконструкция взлетно-посадочной полосы аэропорта «Аулие-Ата». В области проводится политика строи-



на заслушивании Главой государства отчетов акимов южных областей в городе Алматы.

Область имеет девятипроцентный рост валового регионального продукта, увеличиваются инвестиции в основные отрасли экономики, снижается уровень бедности и улучшается качество жизни.

Вызывает интерес развитие в регионе «зеленой экономики». В частности, в ближайшие три года планируемая мощность к вводу девяти новых источников альтер-

тельства малых водохранилищ. Реализуются проекты карты индустриализации.

Нам есть что показать и о чем рассказать гостям. Область многонациональна и многоконфессиональна. Все достижения в социально-экономическом развитии региона стали возможны благодаря стабильной межэтнической обстановке, миру и согласию, слаженной работе представителей

каждого этноса на благо Казахстана. Активную работу проводит ассамблея области, все этнокультурные общественные объединения реализуют политику, направленную на укрепление стабильности и межэтнического согласия.

В рамках мега-проекта в областном центре и районах области пройдут молодежные акции, фестиваль «Древний Тараз – территория дружбы». Молодежь активно готовится к проведению флеш-

моба «Мы – народ Казахстана!». Гости посетят музей национального героя Бауыржана Момышулы в Жуальском районе, а также жемчужину Средней Азии, находящуюся на Великом Шелковом пути, мавзолее легендарной Айша бибиге. В эти места едут паломники из всех стран мира.

Подготовлены видеоролики и видеofilm о деятельности ассамблеи области, фототовыставки, которые наглядно расскажут о жизни этносов, проживающих в регионе.

Нынешнее мероприятие будет проводиться в канун юбилейной XX сессии Ассамблеи народа Казахстана. Все члены ассамблеи, представители этносов с нетерпением ждут этого форума и связывают с ним большие надежды. Девиз сессии близок каждому: «Стратегия «Казахстан-2050: один народ – одна страна – одна судьба».

СЛОВАРЬ

- *промышленный* – Industrie-, industriell
- *бедность* – Armut, f; Elend, n
- *водохранилище* – Wasserreservoir, n; Staube, m
- *нетерпение* – Ungeduld, f
- *судьба* – Schicksal, n, Geschick, n

IMMOBILIEN

MODULBAUWEISE: DER WEG ZUM KASACHISCHEN MARKT IST NICHT EINFACH

Ein Gebäude innerhalb von drei Tagen zu bauen ist dank der Modulbauweise durchaus im Bereich des Realistischen. Ob diese allerdings in Kasachstan angewendet werden kann ist noch nicht sicher. Die Ursache heißt Bürokratie.

Von Xenia Sutula

Baukräne beherrschen das Bild vieler Städte in Kasachstan: 30.000 Gebäude wurden Angaben des kasachischen Statistikamtes zufolge 2012 im gesamten Land errichtet. Dabei ließe sich diese Zahl leicht steigern – jedenfalls, wenn es nach Alexander Eckart geht. Der Generaldirektor des Unternehmens „Chandler Modul“ wirbt für ein modulares Bausystem, wie es in Deutschland bereits seit vielen Jahren erfolgreich zum Einsatz kommt. Dabei bestellt sich der Kunde einzelne vorgefertigte Teile eines Gebäudes, die dann individuell zusammengesetzt werden können.

Die Vorteile dieses Ansatzes lassen sich leicht erkennen: Ein Modulgebäude wird schneller geplant, hergestellt und aufgebaut. Mit Berücksichtigung von Klimabedingungen kann ein Modulgebäude ohne Kernrenovierung 30 Jahre in Benutzung bleiben. Der Hauptvorteil besteht jedoch darin, dass man ein solches Gebäude auch immer wieder demontieren kann. Alexander Eckart erläutert: Im Vergleich zu einem herkömmlichen Bau können die Modulkonstruktionen jederzeit an einen neuen Platz gebracht und weiter benutzt werden.

Das Gesetz kennt keine Module

Seit anderthalb Jahren versucht das Unternehmen „Chandler Modul“ sein Produkt in Kasachstan zu etablieren. Dabei gibt es aber einige Probleme beim Erlangen einer staatlichen Genehmigung. Über die Lösungswege diskutieren Vertreter der staatlichen Einrichtungen und Leiter von „Chandler Group“ während eines Treffens zu den „Perspektiven der Technologieentwicklung der



Bereits 1851 in Modulbauweise errichtet: Der Crystal Palace für die Weltausstellung in London (Gemälde von Louis Haghe).

Modulbauweise in Kasachstan“. Unterstützt wird diese Initiative vom regionalen Europadirektor der AG „Kaznex Invest“, Marchabbat Balgabai. Seiner Aussage nach ist es ein innovatives Produkt, das entsprechend dem Programm der beschleunigten innovativen Industrialisierung auf dem kasachischen Markt unbedingt eingeführt werden sollte. Nach Meinung von Experten könnte es außerdem für den Export in Nachbarländer interessant sein.

Das Hauptproblem beim Beantragen der Genehmigung für die Herstellung der Modulkonstruktionen ist das Fehlen rechtlicher Normen zum modularen Bau in der kasachischen Gesetzgebung. Der Terminus „Modul“ wird im Gesetzbuch noch nicht einmal erwähnt. Daneben gibt es in Kasachstan

keine anderen Unternehmen, die bereits ein ähnliches Produkt vertrieben hätten, das heißt, auch keinen Präzedenzfall. „Wir haben einige Firmen, aber diese stellen kein Modul, sondern eine „Box“ her, dabei handelt es sich aber um ein schlüsselfertiges Objekt“, so Konstantin Hwan, Leiter der Produktionsabteilung in der Staatlichen Amtlichen Projektpertise.

Prototyp auf eigene Kosten

Doch der Vorsitzende des Vorstandsrates der „Chandler Group“, Wladimir Nechwjadowitsch, lässt nicht ab von der Idee, ein Werk für Modulherstellung in Kasachstan zu gründen. Dabei wird geplant, 50 Prozent des Betriebs unter die Verantwortung eines

einheimischen Partners zu geben. Damit das potentielle Werk erfolgreich sein kann, benötigt man aber nicht nur die Genehmigung, sondern auch staatliche Aufträge. Jerlan Hairow, Vorsitzender des Investitionskomitees beim Ministerium für Industrie und neue Technologien, versichert: Die Fragen der Standardisierung werden in der kasachischen Regierung bereits besprochen.

Seit der Gründung eines Chandler-Tochterunternehmens in Karaganda wurde mit der Erarbeitung eines ersten Pilotprojektes begonnen. Noch besitzt das Unternehmen kein eigenes Werk, sondern musste sich in einem fremden Betrieb einmieten. Auf eigene Kosten wird dort ein Arzt- und Geburtshelferpunkt in Modulbauweise gefertigt. Die Herstellung der Module auf dem Betriebsgelände ist nicht verboten, doch aufgebaut werden darf das Gebäude ohne Genehmigung nicht. Und so wartet das innovative Bauwerk im Gebiet Karaganda vorerst auf sein weiteres Schicksal.

VOKABELN

- *vorgefertigt* - заранее изготовленный, сборный
- *Kernrenovierung, f* - капитальный ремонт
- *Genehmigung, f* - разрешение, утверждение, одобрение
- *Präzedenzfall, m* - прецедент
- *schlüsselfertig* - готовый к заселению (о доме)

KOMMENTAR

DICKE LUFT AUF DEN STRASSEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Viele Städte leiden schon seit langem unter dem überbordenden Individualverkehr. Almaty ist da keine Ausnahme, obwohl hier erst relativ spät, etwa ab 2002, die systematische Verstopfung der Straßen begann. Mit den überfüllten Straßen müssen zuerst einmal die Autofahrer selbst fertig werden, obwohl natürlich auch die Benutzer der öffentlichen überirdischen Verkehrsmittel unfreiwillig mit Mit-Leidtragenden sein müssen. Alle Bewohner der Stadt, egal in welchem Maße sie am Auto hängen, haben jedoch unter der schlechten Luft zu leiden, die „sehr schön“ von den Bergen aus zu beobachten ist. Auch wenn man meint, dass in der Stadt der schönste Sonnenschein sei, befinden sich die Bewohner Almatys in einer der intensivsten Dunstglocken der Welt. Nach wie vor gehört die Stadt zu den Großstädten mit der höchsten Luftverschmutzung, nach wie vor sind daran zu etwa 80 Prozent die Privatautos schuld, nach wie vor wird über das Problem auch auf politischer Ebene diskutiert, nach wie vor tut sich jedoch praktisch noch sehr wenig zur Veränderung der Lage.

Das soll nun anders werden, zumindest wenn man dem gerade neu verkündeten Programm der Luftreinhaltung der Stadtregierung glauben will. Zwar wird dieses Programm so dargestellt, als ob es eine neue Erfindung wäre, Vergleichbares wurde jedoch schon vor etwa zehn Jahren ins Leben gerufen mit dem durchschlagenden Erfolg, dass sich nichts geändert hat. Das soll nun

endlich anders werden, und erste Schritte sind ja auch schon getan. Immerhin 200 Busse fahren seit zwei Jahren mit Gasantrieben, zwar ziemlich laut, aber abgasärmer durch die Stadt. Doch was sind 200 Busse gegen 350.000 Pkw? Zwar mehr als Null, aber auch nicht gerade wesentlich mehr als Nichts. Allein auf der Hauptmagistrale – der Al-Farabi – verkehren täglich fast 200.000 PKW, eine Menge, die noch vor fünf Jahren niemand vorausgesagt hat. Eine der Ursachen ist die stadtplanerisch nicht optimale Aufteilung der Stadt in viele Schlafbezirke und das ferne Zentrum, wo das eigentliche Leben ist. Neben anderen Negativeffekten erschwert dieser Autostrom auch die Instandsetzung der überbeanspruchten Straßen. Im vergangenen Jahr wurden immerhin 55 Milliarden Tenge für den Ausbau und die Instandhaltung der Verkehrsinfrastruktur ausgegeben, zu oft aber mit unzureichendem Nachhaltigkeitseffekt, weil die Baumaßnahmen immer sehr schnell gehen müssen. Das wirkt naturgemäß nicht gerade qualitätsfördernd. In diesem Jahr sollen fast 60 km Stadtstraßen instand gesetzt werden, fast ein Drittel davon macht diese Prozedur nach nur sechs Jahren Nutzung bereits das zweite Mal durch.

Die Lösung des Problems der Luftverschmutzung sieht die Stadtverwaltung in ihrem aktuellen Programm vor allem in zweierlei Hinsicht. Erstens die Umstellung nicht nur des Busverkehrs, sondern auch teilweise des privaten PKW-Verkehrs auf den weitgehend umweltfreundlichen Energieträger Gas. Dazu sollen weitere 500 gasbetriebene Busse angeschafft und eingesetzt werden. Private PKW-Halter sollen durch verschiedene Anreize und Förderprogramme angehalten werden, freiwillig auf Gas umzusteigen, was ja eine technische Umrüstung der Motoren notwendig macht. Zu den wichtigsten

Maßnahmen in dieser Hinsicht gehört die Garantie, dass der Erdgaspreis nachhaltig bei nur 40 % des Preises von Benzin liegen soll. Gemeinsam mit privaten Investoren will die Stadtverwaltung die notwendige Infrastruktur, also Gastankstellen, schaffen, ohne die ja der Umstieg auf Gas nur ein Wunsch bleiben muss. Die zweite Arbeitsrichtung ist die Begrenzung der Einfahrt von nicht in Almaty zugelassenen Fahrzeugen, also praktisch ein Einfahrtsverbot. Immerhin 200.000 „Fremdautos“ fluten täglich ins Stadtgebiet, viele davon um als Taxis ihren Besitzern dem Lebensunterhalt zu sichern. Nachgedacht wird auch über weitere, in anderen Ländern bereits übliche Schritte, darunter die Einführung einer innerstädtischen Maut und Fahrverbote an bestimmten Tagen.

Ob und wann wir von den Bergen aus nicht mehr den gelb-grauen Dunst über der Stadt „genießen“ können, ist allerdings ungewiss. Schließlich sind als Realisierungszeitraum des Programms der Verbesserung der Luftqualität Almatys nur „die nächsten Jahre“ angegeben.

VOKABELN

- *überbordend* - зд.перен.: превосходящий разумные пределы
- *Mit-Leidtragender, m* - товарищ по несчастью
- *durchschlagend* - решающий
- *innerstädtische Maut, f* - внутригородская таможня (пошлина за проезд)
- *zugelassen (bei Fahrzeugen)* - допущенный, допускаемый

MELDUNGEN

ИТОГИ XII СЕССИИ БОАОСКОГО ФОРУМА

Präsident Kasachstans Nursultan Nazarbajew trat mit den Vertretern der CSMI anlässlich der XII Sitzung des Boao-Asienforum: «Die Rolle Asiens in der Weltwirtschaft wird sich weiter verbessern, die Rolle Chinas wird sich weiter verbessern. Die Entwicklung Chinas wird sich weiter verbessern und auf uns, so wie die bestehenden Beziehungen von Vertrauen und Freundschaft werden weiter verbessert. Dies wird ein Segen für unsere Nation sein. Der Präsident hat auch die Ergebnisse der offiziellen Visiten in China, die er im Rahmen der CSMI in Zhenyuan: «Wir haben prinzipiell vereinbart, die Beziehungen zwischen Kasachstan und China für alle diese Jahre, in der Beziehung von Vertrauen und Freundschaft, in der Wirtschaft, in der Politik».

EISENBAHAUFTRAG FÜR SIEMENS IN AKTÖBE

Das deutsche Unternehmen Siemens Metals Technologies hat aus Kasachstan den Auftrag zur Lieferung eines Walzwerks für die Herstellung von Eisenbahnschienen erhalten. Wie Siemens mitteilte, soll das Werk in der westkasachischen Stadt Aktöbe errichtet werden und jährlich bis zu 200.000 Tonnen Eisenbahnschienen sowie 230.000 Tonnen Winkelstähle, U- und I-Profile herstellen. Der Produktionsbeginn ist für die zweite Jahreshälfte 2014 anvisiert. Das Auftragsvolumen liegt laut Siemens im „oberen zweistelligen Millionen-Euro-Bereich“. Bei dem geplanten Werk handelt es sich um die erste Anlage zur Herstellung von Eisenbahnschienen in Kasachstan. (rk)

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ АСТАНЫ

FROHE OSTERN!

31 марта весь католический мир отмечал праздник Пасхи. В честь праздника в стенах общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области прошло не одно, а целый ряд мероприятий. В лучших немецких традициях Пасху встречали и взрослые и дети.

Анастасия Садовникова

В праздновании Пасхи приняли участие воспитанники воскресной школы при Центре встреч и культуры г. Астаны, существующей практически с первых лет основания общества. На протяжении 15 лет ее посещают дети в возрасте от 6 до 14, желающие окунуться в атмосферу немецкой культуры, языка, проявить и развить свои творческие способности, с пользой и интересом провести выходной день. В пасхальное воскресенье они также узнали много нового. Преподаватели воскресной школы рассказали об истории праздника Пасхи, о немецких пасхальных символах и традициях. Ребята старательно готовились и порадовали всех присутствующих игрой на шумовых инструментах, чтением стихов на немецком языке, актерским мастерством, представили пасхальных зайцев в стиле оригами, которых своими руками смастерили на занятиях Basteln. Интересной стала интеллектуальная викторина, где воспитанники должны были вспомнить то, что преподаватели рассказали про Пасху в течение дня. А в финале мероприятия всех ждали веселые подвижные игры, мультфильмы о кролике Пеппи и караоке с песнями про Ostern на немецком языке.

Детки помладше встречали Osterfest в Центре дополнительной подготовки детей дошкольного возраста Wunderkind. В этот день к ним в гости пришел пасхальный заяц, который принес красочное лукошко со сладким сюрпризом – шоколадными яйцами. Взамен малыши исполнили небольшие стихотворения и песенки на немецком языке, продемонстрировали выставку своих работ, сделанных на занятиях прикладного творчества: великолепные открытки в стиле квиллинг, поделки из пластилина, яркий «кранц», украшенный цветами и разноцветными пасхальными яйцами.

Не осталось в стороне и старшее поколение. Фольклорный ансамбль «Шпете Блюмен» устроил веселые посиделки. Звучали песни на немецком, русском и казахском языках. Стол заполнили вкуснейшие блюда немецкой кухни, различная выпечка, традиционный «кухен» и даже специально пророщенная заботливыми бабушками Ostergras в горшочках. Не по годам ловкие, активные и жизнерадостные участники коллектива даже пустились в пляс под аккомпанемент своего художественного руководителя.

Актеры Социального театра при Клубе немецкой молодежи «Диама́нт» представили всем сценку «Аид и Пер-



Фото: Константин Даниленко

сефона», посвятив ее приходу Весны, пробуждению природы после явно затянувшейся в этом году зимы. Ведь не

зря же немцы называют Пасху Ostern, по имени древнегерманской богини весны Ostara.

Христиане приурочили этот светлый праздник не только чудесному воскресению Иисуса Христа, но и торжествам по случаю пробуждению природы после зимы.

СЛОВАРЬ

- польза - *Nutzen, m*
- выходной день - *arbeitsfreier Tag, m*
- Feiertag, m*
- вспомнить - *sich erinnern*
- разноцветный - *bunt*
- заботливый - *sorgsam*



Фото: Константин Даниленко



Фото: Константин Даниленко

ТРАДИЦИИ

ПРАЗДНИК ПАСХИ В БЕСКАРАГАЕ

В Бескарагайском районе на базе Мало-Владимировского сельского округа традиционно отметили Пасху. Мероприятие организовано районным Домом дружбы совместно с немецким этнокультурным объединением.

Почетными гостями стали представители областного общественного объединения «Возрождение» города Семей во главе с председателем Л.П.Гончарук. Зал празднично украшен, накрыт пасхальный стол, где соблюдены все национальные атрибуты и традиции.

Участников мероприятия поздравил аким района К.Б.Байгунусов, председатель общественного объединения немцев «Возрождение» г.Семей Л.П.Гончарук, а также представитель славянского этнокультурного объединения района В.С.Родионов и казахская фольклорная группа «Асыл эжелер».

За обильным дастарханом, состоящим из национальных блюд, преобладали яства немецкой кухни. Звучали немецкие песни в исполнении вокальной группы гостей из города Семей, Иры Черкашиной из Мало-Владимировки, попури мелодий разных национальностей на баяне в исполнении В.П.Кайль из села Бескарагай. Гостей праздника приятно удивил Илья Журавлев, исполнив песню на казахском языке. В свободной и живой беседе участники



вспоминали немецкие обычаи и традиции, знакомились, общались и делились

мнениями. Завершилось праздничное мероприятие вручением благодар-

ственных писем и сувениров акимом района К.Б.Байгунусовым активистам немецкого этнокультурного объединения Н.В.Зигле, В.П.Кайль, И.В.Коренной за вклад в дело по сохранению межнационального мира и согласия, а также активное участие в организации и проведении праздника Пасхи.

Представители общественного объединения «Возрождение» приехали с подарками. Так, благодарственными письмами и денежным вознаграждением от имени объединения награждены Н.В.Зигле и В.П.Кайль. Всем участникам мероприятия были подарены футболки и кофты из Германии.

От имени участников мероприятия член немецкого этнокультурного объединения В.П.Кайль выразил благодарность акиму района К.Б.Байгунусову за теплый прием на мероприятии, направленном на сохранение и развитие немецкой культуры, обычаев и традиций всех народов Казахстана.

И.о. директора Дома дружбы Бескарагайского района М. Абылгазинова

REISEMESSE

VOM WILDEN PARADIES ZUR WARE - KASACHSTAN AUF DER ITB

Die Internationale Tourismusbörse (ITB) versammelt im Messezentrum Berlin im März jährlich Reiseveranstalter, Hotels, Fluglinien und andere touristische Dienstleister aus aller Welt. Kasachstan als Aussteller ist seit mehr als zehn Jahren dabei. Am Stand des Landes kann man gut erkennen, wie sich die Prioritäten hinsichtlich des Tourismus in den letzten Jahren verschoben haben.

Von Dagmar Schreiber

Für Kontinuität sorgt seit Jahren die Zusammensetzung der Delegation. Ein Mix von Tourismusfunktionären aus der Zentrale und den Gebietsverwaltungen einerseits und Reiseveranstaltern und Hotels andererseits, für das Kolorit sind außerdem Künstler verantwortlich – Musiker und Tänzerinnen, Juweliers, Teppichkünstler, Filzdesigner. Der Anteil der ersten Gruppe überwiegt traditionell. Die Funktionäre sollen strategische Gespräche mit Partnern aus aller Welt führen, Verträge über Zusammenarbeit unterschreiben, über den Stand und dessen Arbeit wachen. Die Messegäste allerdings kommen nicht wegen ihnen, sondern wegen des Kolorits und des Angebotes der Reiseveranstalter.

Die wilden Jahre sind vorbei

Die ersten Jahre am Stand von Kasachstan waren wild. Der Stand hatte ein provisorisches Aussehen, erinnerte ein bisschen an ein Nomadenlager. Die Stimmung war prächtig, vor allem am 8. März, dem Internationalen Frauentag, der jedes Jahr auf der Messe zelebriert wird. Es wurde gefeiert, und die Nachmittage waren dem Shopping vorbehalten. Am Wochenende war der Stand fast leer – die meisten Mitglieder der Delegation waren nach Paris oder in andere Tourismusmetropolen gefahren. Die neue Freiheit musste ausgekostet werden. Tourismus hat immer zwei Seiten, hier überweg



Bild: Autor

Tourismus ohne Schranken?

der sogenannte Outbound-Tourismus. Die übriggebliebenen Pioniere des Inbound-Tourismus holten sich ihr Publikum in aller Stille direkt von der Messe nach Kasachstan. Reisende, die damals das Land besuchten, waren überwältigt von seiner Wildheit. Erschütternd miese Straßen, auf die sich nur die Mutigsten wagten, dafür aber an den Zielorten grenzenlose Natur, völlig unverbaut und ohne Schranken. Ein Eldorado für Abenteuerhungrige, Aussteiger, Survival-Freaks, zu haben für relativ wenig Geld. Inzwischen muss man sehr weit fahren, um das noch zu erleben. Und low budget-Tourismus in Kasachstan ist fast unmöglich geworden. Die wilden Jahre sind vorbei.

Als die weltweite Immobilienhysterie nach Kasachstan schwappte, bekam das Stiefkind Tourismus einen lukrativen Glanz. Die nicht nur hier vorherrschende „Mentalität“ der wundersamen Verquickung von Politik und Wirtschaft führte dazu, dass Filetstücke in der Natur plötzlich abgeriegelt waren. Immer häufiger kam es vor, dass man mit einer Reisegruppe vor einer Schranke stand, am Eingang eines idyllischen Bergtales, wo man noch im Vorjahr unbekümmert entlanggewandert war. Landstücke von der Größe eines deutschen Bundeslandes entpuppten sich plötzlich als privates Jagdgebiet, ehemalige Sanatorien erwachten nach jahrelanger „Sanierung“ plötzlich in einem neuen Dasein als Residenzen reicher Personen. Die Preise für einen Aufenthalt in diesen Erholungspardiesen, so sie denn überhaupt für die Öffentlichkeit zugänglich



Bild: Autor

Flashmob gegen Skipisten in Nationalpark.

sind, haben eine gewisse Touristenauslese zur Folge: Hier ist die haute-volée unter sich. Die „Immobilienkrise“ von 2008 ging spurlos an diesen Wohlstandsoasen vorbei.

Zufällig oder nicht – parallel dazu wurde der Tourismus in den Rang einer Chefsache erhoben. In der Staatspolitik wurde mit der verkündeten Diversifizierung der Wirtschaft auch der Tourismus zum zukunftssträchtigen Wirtschaftszweig erklärt. In- und ausländische Consultants erarbeiteten Masterpläne für die Entwicklung von Tourismusclustern. Beim Aufbau einer landesweiten Tourismusstruktur orientiert man sich an zentralisierten Modellen. Auch auf der Messe ist der Paradigmenwechsel sichtbar. Der gesichtslose wilde Stand wurde durch einen prächtigen Pavillon ersetzt, die Arbeit der Delegation strengen Regeln unterworfen. Anwesenheitspflicht, ein Dress-Code, statt Gelagen je eine Rose und ein Glas Sekt für die Damen am 8. März – dann wieder Übergang zur Tagesordnung. In diesem Jahr fiel angenehm auf, dass der Vorsitzende des Staatlichen Tourismuskomitees seinen Stand von der ersten bis zur letzten Minute mit freundlicher Wachsamkeit managte. Auf Facebook hat das Ministerium für Industrie und neue Technologien sogar eine öffentliche Diskussionsplattform zum Thema Tourismusedwicklung eingerichtet: <http://www.facebook.com/groups/tourizmzk/>

Neue Tourismusindustrie begräbt den natürlichen Reiz

Auf die Anzahl der Touristen hat das bisher keine direkten Auswirkungen. Im Vergleich

mit dem sich ständig verbreiternden Strom der Businessreisenden nimmt sich die stagnierende Menge der Urlaubsreisenden wie ein Bächlein aus: So waren es bei ersteren 2012 bereits 500.000, während letztere gerade mal bei 40.000 bleiben. Das passt nicht zur Strategie der Regierung, im Rahmen des Diversifizierungsprogrammes der Wirtschaft den Tourismus zur „Industrie“ zu erheben. Eine halbe Million Menschen sollen hier beschäftigt sein, das wären fast 10 Prozent der erwerbsfähigen Bevölkerung. Lieber Reisender, wenn Sie künftig in Kasachstan unterwegs sind, bedenken Sie es: Was für Sie ein Hobby ist, sieht der Staat als Wirtschaftszweig mit Wachstumspflicht. Fünf große Cluster (Astana-Borowoje, Skigebiete um Almaty, Skigebiete und mehr in Ostkasachstan, Beachtourismus in Kenderli am Kaspischen Meer und Kulturtourismus an der Seidenstraße) sollen als Gelddruckmaschine funktionieren und bis 2020 sage und schreibe acht Millionen Touristen und viele Milliarden Dollar ins Land holen. Die EXPO-2017, vor kurzem durch Astana im kurzen, ungleichen Kampf gegen das belgische Liege errungen, soll dabei die Rolle einer Initialzündung spielen. Wie die Clusterpolitik aussieht, kann man jetzt schon an einigen Beispielen beobachten. Der Nationalpark Borowoje unweit der Hauptstadt Astana wird mit teuren Hotels und privaten Luxusvillen zugebaut, und in Almaty ist eine erbitterte Schlacht zwischen Stadtregierung und Zivilgesellschaft um das Plateau Kok-Shailau entbrannt, welches die meisten Almatiner gern als naturbelassenen Erholungsort im Nationalpark sehen würden, wogegen andere von „Veredlung“ zum Skiresort und großen Geldbeträgen träumen.

Viele Kenner des Landes haben Zweifel, ob eine derart verordnete Entwicklungsstrategie nicht das unter sich begräbt, was bisher noch den Reiz ausmacht: Unverbaute Natur und herzliche Gastfreundschaft der Menschen.

Gehen Sie auf Tour mit uns!

Individuelle Stadtführungen in Almaty auf Deutsch oder Englisch mit aktiven, jungen Kennern ihrer Stadt.

Dauer und Route in Absprache mit Ihnen.



Alma Team +7 705 146 39 63 almateam@lenta.ru



Wir sind alle „Interkulturelle Lehrer“, zertifiziert vom Studienkreis für Tourismus und Entwicklung und dem BMZ.

Unsere Partner:



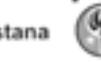
Lehrerprogramm
für Interkulturelle Bildung
mit Robert Reichle Stiftung
und der GIZ



Business for Tourism
and Employment



BMZ



VOKABELN

- Kontinuität, f – непрерывность
- Dienstleister, m – производитель услуг, представитель сферы услуг
- sich als etwas entpuppen – окзаться; выявиться
- naturbelassen – нетронутый, естественный (о ландшафте)
- verordnen – отдать распоряжение, предписывать, приказывать

RUSSLANDDEUTSCHE

MUTTERSPRACHE MIT AKZENT

Iwan Preis und Olga Schmidt sind Russlanddeutsche. Ihre Stammbäume sind so lang wie zwei Schreibtische. Die Geschichte ihrer Vorfahren ist für sie in vielerlei Hinsicht noch immer ein Rätsel. Es trennen die beiden 42 Jahre. Dennoch gibt es etwas Entscheidendes, was sie vereint: Sie sind stolz auf ihre Herkunft. Wie ist es, in Russland zu leben, wenn man deutsche Wurzeln hat?

Von Annekathrin Böttger und Valerija Kusmina

erfüllt ihn Sehnsucht, und er erinnert sich an seine Eltern.

Manchmal will Iwan Preis alles vergessen. Zum Beispiel den Geschichtsunterricht in der Schule. Damals, in den 1950er Jahren, waren die Erinnerungen an den Krieg noch mehr als wach. Der Lehrer redete über den Faschismus, die Kinder drehten sich dabei um und guckten zu Iwan. „Ich war immer Iwan, der Faschist. Weil ich deutsche Wurzeln hatte.“ Seine Eltern, Peter und Olga, wollten ihren Sohn zunächst Heinrich nennen. Dann aber haben sie schnell auf diese Idee verzichtet. „Sie glaubten, ein russischer Vorname würde mich vor Problemen bewahren, auch trotz meines deutschen Familiennamens“.

Fotoalbum mit dem Titel „Familie Preis“

Iwan Preis ist Bürger der Russischen Föderation deutscher Herkunft. Heute ist er 61. Durch sein Engagement in der „Stiftung zur Förderung und Entwicklung der deutsch-russischen Beziehungen“ an der Petri-Kirche in St. Petersburg pflegt er die Verbindung zu seinen Wurzeln. Hier erstellt Iwan Stammbäume für Russlanddeutsche, veranstaltet Treffen für Namensvetter und leitet eine Theatergruppe.

Iwan sitzt in einem Musikraum der Stiftung. Dieser Raum wurde vor zwanzig Jahren in der Sankt-Petri-Kirche auf dem Newski-Prospekt in St. Petersburg eröffnet. Zu Sowjetzeiten wurde die Kirche in ein Schwimmbad umfunktioniert. Heute dient der Raum mit den Fliesenwänden als Ausstellungsort für Kinderzeichnungen und moderne Kunst. Im Begegnungszentrum der Petri-Kirche kann man Deutsch lernen und an deutsch-russischen Kulturveranstaltungen teilnehmen. „Unsere Stiftung ist ein Zuhause für ganze Generationen: Leute kommen hierher mit ihren Eltern, Kindern und Geschwistern“, betont Arina Nemkova, die Stiftungsleiterin.

Der studierte Schauspieler Iwan Preis wirkt hier seit vielen Jahren als Regisseur bei Theater-Aufführungen mit. Seine Lieblingshandlung ist eine Liebesgeschichte zwischen einem Jungen und einem Mädchen, die beide verschiedene Sprachen sprechen. Trotzdem können sie sich emotional verstehen. „Wichtig ist nicht die Sprache, sondern die Toleranzbereitschaft“, sagt Preis nachdenklich. Iwans Eltern sprachen zu Hause immer Deutsch. Kurz vor seiner Einschulung begannen seine Eltern plötzlich ausschließlich Russisch zu sprechen. Ihr Kind sollte sich integrieren und seine Muttersprache bestenfalls vergessen. Teilweise hat das geklappt. Dennoch: Hört Iwan einen kaum bemerkbaren deutschen Akzent im Russisch bei seinen Kollegen in der Stiftung,

„Geschichte aller Deutschen in diesem Land“

Seine Ahnengeschichte ist eine unter den tausenden Geschichten Russlanddeutscher, die ab dem 18. Jahrhundert nach Russland kamen. Die russische Geschichte von Iwans Familie begann 1767. Damals siedelten Verwandte mütterlicherseits nach Bessarabien und später in das heutige Gebiet Krasnodar um. Ihnen und ihren nachfolgenden Generationen gefiel ihr Leben in Russland. Die Situation änderte sich für Iwans Familie und viele andere Russlanddeutsche Jahrhunderte später, ab 1941. Der Zweite Weltkrieg brachte Jahre des Hungers und zahlreiche Umsiedlungen mit sich.

1947 lernten sich Iwans Eltern in Workuta kennen. Obwohl der Krieg nun zu Ende war, hatten die beiden Deutschstämmigen noch immer große Angst. Denn die Einstellung gegenüber den Deutschen war nach den Kriegserfahrungen sehr negativ geprägt.

Über die deutsch-russische Stiftung in der Petersburger Petri-Kirche redet Iwan, als wäre sie sein Elternhaus. Die Katakomben der Kirche kennt er wie seine Westentasche. Diese befinden sich unter dem ehemaligen Schwimmbad. „Der Altarbereich war früher ein Sprungturm“, erklärt Iwan. Das Schwimmbecken blieb teilweise unter dem Boden der Kirche erhalten. Iwan zeigt Fresken des deutschen Malers Adam Schmidt neben Resten sowjetischer Fliesen. Die Fresken zeigen das schwere Schicksal der Russlanddeutschen. Als Iwan die auf den Bildern dargestellten Ereignisse erklärt, zuckt ab und zu seine Augenbraue mit einer Narbe. Diese Fresken wecken viele Erinnerungen in ihm: „Wissen Sie, das ist doch nicht nur meine Geschichte und nicht nur die Geschichte von Adam Schmidt. Das ist die Geschichte aller Deutschen in diesem Land... Leider.“

„Ich bin immer noch irgendwo zwischen Deutschland und Russland“

Olga Schmidt ist 19 Jahre alt und wurde in St. Petersburg geboren. „In Russland bin ich Deutsche und in Deutschland Russin“, erklärt das hellblonde Mädchen mit der peniblen Frisur. Jedes Mal kommt Olga zehn Minuten früher als ihre russischen Freunde ins Café, um zu beweisen, dass sie eine echte Deutsche ist. „Ich wurde so erzogen. Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit sind sehr wichtig in unserer Familie.“ Sie glaubt, dass diese Charakterzüge typisch deutsch sind und dass sie betonen, dass sie eine Russlanddeutsche aus St. Petersburg ist.



Fresken zeigen das Schicksal der Russlanddeutschen.

Die deutsche Sprache spielte zunächst keine besondere Rolle in der Familie Schmidt. Olgas Eltern wurden in Russland geboren. „Ehrlich gesagt, sprachen wir zu Hause nie Deutsch. Ich weiß gar nicht, warum“, erklärt das Mädchen. Darum lernt Olga Deutsch jetzt mit vollem Eifer und Enthusiasmus.

Die 19-jährige studiert Computer-Linguistik. Trotzdem findet sie nach den Vorlesungen manchmal Zeit, die deutsch-russische Stiftung in der Petri-Kirche zu besuchen. Auf einer Bank am Eingang des Gebetsraumes sitzt sie nun, mit einem bordeauxrotem Schal um den Hals, und tippt mit ihren Füßen beim Reden immer und immer wieder auf den steinigen Boden. Sie erzählt von ihrem Großvater. Dieser zog in den 1930er Jahren nach St. Petersburg. „Seine Angst vor dem Krieg hatte ihn zur Migration gezwungen.“ Wenn Olga über ihre Vorfahren spricht, ist sie unsicher: Weder kennt sie Daten noch die tatsächlichen Migrationsursachen oder den richtigen Geburtsort ihrer Verwandten. Allerdings ist für Olga historische Genauigkeit nicht ganz so wichtig; Viel wichtiger ist für sie, eine allgemeine Vorstellung zu haben.

Olga organisiert deutsch-russische Ausstellungen in der Petri-Kirche, Stadtführungen für deutsche Touristen – sie wirkt aktiv in der Stiftung mit. Und wenn sie ihre Bekannten in Stuttgart und München besucht, erzählt sie mit Begeisterung von russischen Traditionen. „Ich bin irgendwo zwischen Deutschland und Russland. Ich

empfinde das aber auf keinen Fall als einen Nachteil. Das ist meine Besonderheit, und das ist cool!“

Momentan weiß Olga noch nicht, wo sie in Zukunft leben wird. Zunächst will sie ihr Studium absolvieren. „Niemand weiß, wohin ihn das Schicksal bringt“, sagt das Mädchen. Nur eines weiß es: „Ich werde glücklich leben, sowohl in Russland als auch in Deutschland. Das sind Länder, die mich so gemacht haben, wie ich bin.“

Abgedruckt mit freundlicher Genehmigung des Portals To4ka-Treff. Der Artikel erschien zuerst unter <http://www.goethe.de/ins/ru/lp/prj/drj/top/min/de10401316.htm> Übersetzung: Kamil Isyanov

VOKABELN

- verzichten – отказываться; откаться
- bewahren – хранить, сохранять; оберегать
- prägen – з.д.: накладывать отпечаток; оказывать влияние
- reibel – педантичный, точный, аккуратный
- Genauigkeit, f – точность, тщательность; добросовестность

KRITIK AN PLATZVERGABE BEI NSU-PROZESS

Der deutsche Außenminister Guido Westerwelle hat vor einem Ansehensverlust für Deutschland gewarnt, wenn es bei der umstrittenen Verteilung der Presseplätze beim NSU-Prozess bleibt. Falls die internationale Öffentlichkeit nicht ausreichend Zugang bekomme, wäre dies problematisch, sagte er der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“. Für den Prozess haben türkische Medien bislang keine garantierten Plätze, obwohl acht der Mordopfer der Neonazi-Gruppe NSU Türken waren. Westerwelle betonte mit Blick auf die Euro-Krise, dass sich das Deutschland-Bild derzeit weltweit in einer „Prägenphase“ befinde. „Problematisch ist hier übrigens auch, wenn eine mutmaßliche terroristische Vereinigung über Jahre in Deutschland morden kann und es dann beim Prozess ausreichen soll, dass nationale Medien, nicht aber Vertreter der internationalen Öffentlichkeit ausreichend Zugang zur Verhandlung haben.“ (dpa)

WESTERWELLE: RUSSISCHE SPRACHE IN DEUTSCHLAND FÖRDERN



Bild: Photothek, Th. Köhler / AA

Außenminister Guido Westerwelle hat mit der russischen Föderationsrats-Präsidentin Valentina Matwienko den Stand der deutsch-russischen Beziehungen erörtert. Dabei sei die ganze Bandbreite der bilateralen Beziehungen „offen und vertrauensvoll“ besprochen worden, hieß es aus dem Auswärtigen Amt. Thema waren unter anderem die Förderung der russischen Sprache in Deutschland, die von Russland geforderten Visa-Erleichterungen und auch die Lage in Zypern. (dpa)

MELDUNGEN

MIGRANTEN GRÜNDEN DEUTSCHLANDWEITEN UNTERNEHMERVERBAND

Eine Gruppe von Managern hat in Berlin den Verband der Migrantenwirtschaft (VMW) gegründet. Er will die Interessen der rund 600.000 Unternehmer mit ausländischen Wurzeln in Deutschland bündeln. Ein solcher Verband habe bislang gefehlt, sagte der Vorsitzende des Vereins, Joel Cruz. Stattdessen gebe es eine Vielzahl von Organisationen jeweils für Unternehmer mit Herkunft aus einem bestimmten Staat. „Unsere Philosophie ist: Kulturelle Vielfalt schafft Arbeitsplätze“, sagte Cruz. Der Verband trete für eine weitoffene Einwanderungsgesellschaft, für ein besseres Bild von Zuwanderern und freies Unternehmertum ein. (dpa)

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

ВРЕМЯ – УАҚЫТ

час - сағат
полчаса - жарты сағат
через час - бір сағаттан кейін
днем - күндіз



вечером - кешке
ночью - түнде
в полдень - түсте
в полночь - түн ортасында



каждый день - күн сайын
сегодня - бүгін
вчера - кеше
позавчера - алдыңғы күні



завтра - ертең
послезавтра - арғы күні
давно - бұрын
недавно - жақында

на следующей неделе - келесі аптада
на прошлой неделе - өткен аптада
в настоящее время - қазіргі кезде
в будущем году - келесі жылы



РАЗГОВОРНИК



О СЕМЬЕ. ОТБАСЫ ТУРАЛЫ.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| У вас есть семья? | Сіздің отбасыңыз бар ма? |
| У вас большая семья? | Сіздің отбасыңыз үлкен бе? |
| Вы женаты (замужем)? | Сіз үйленгенсіз бе (күйеуге шыққансыз ба)? |
| У вас есть дети? | Сіздің балаларыңыз бар ма? |
| Да, сын и дочка. | Иә, бір ұл, бір қызым бар. |
| Сколько лет... | Сіздің... |
| ... вашему сыну? | ... ұлыңыздың жасы нешеде? |
| ... вашей дочери? | ... қызыңыздың жасы нешеде? |
| Он ходит в детский сад? | Ол балабақшаға бара ма? |
| Нет, он уже ходит в школу. | Жоқ, ол мектепке барады. |
| У вас есть братья, сестры? | Сіздің аға-інілеріңіз, апа-сіңлілеріңіз бар ма? |
| Сколько человек в вашей семье? | Отбасыңызда қанша адам бар? |
| Я живу вместе с родителями. | Мен ата-анаммен бірге тұрамын. |
| Я живу отдельно. | Мен бөлек тұрамын. |
| Кто ваш отец/мать? | Сіздің әкеңіз/шешеңіз кім? |
| Они пенсионеры. | Олар - зейнеткер. |
| Это мой... | Бұл менің... |
| ... старший брат. | ... ағам. |
| ... старшая сестра. | ... әпкем. |
| ... младший брат. | ... інім. |
| ... младшая сестра. | ... сіңлім. |
| Мой внук (внучка). | Менің немерем. |
| Мой двоюродный (-ая) брат/сестра. | Немере ағам/әпкем. |
| Мой племянник (-ца). | Жиенім. |
| Мои родственники. | Менің туыстарым. |
| Мой прадед. | Менің арғы атам. |
| Мой тесть (свекор). | Менің қайын атам. |
| Моя теща (свекровь). | Менің қайын енем. |
| Мой сын женится. | Менің ұлым үйленеді. |
| Моя дочь выходит замуж. | Менің қызым күйеуге шығады. |

MARKTSZENE



Bild: Leysan Kalimullina

Auf dem „Afghanischen Basar“ in der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe. Woher der Markt seinen Namen hat, vermochte keiner der Händler zu erklären – Afghanen jedenfalls trieben dort keine Geschäfte. (rk)

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Der schwarze König ist soeben vom Brett gefallen. Wo stand er? Nennen Sie in Kurznotation den letzten Zug in dieser Partie!

Nr. 168



Der schwarze König gehört auf a2. Der letzte Zug war Lb3+ (Kurznotation). Der W. schlug hierher einen Offizier (bzw. Umwandlungsfigur).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Практикант: Эмилия Кэсси
Компьютерная верстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 536. 12 апреля 2013 г. № 15 (8683).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

VII. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN

Bist du journalistisch interessiert, sprichst Deutsch auf min. B2-Niveau und zwischen 18-25 Jahre alt? Du kommst aus einem der zentralasiatischen Länder?

Dann nimm an dem Schreibwettbewerb teil und bewirb dich damit für die Teilnahme an der VII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) zum journalistischen Schreiben und Fotografieren in Алматы, die das Goethe-Institut Kasachstan gemeinsam mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff (www.to4ka-treff.de) veranstaltet.

Während des einwöchigen Workshops zum journalistischen Schreiben und Fotografieren am Goethe-Institut Алматы arbeitest ihr mit deutschen Referenten sowie deutschsprachigen Nachwuchsjournalisten.

Die Beiträge werden anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung und auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff veröffentlicht. Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

Zeit: 19. bis 23. August 2013
Ort: Goethe-Institut Алматы, Kasachstan

Du möchtest gerne an der VII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt teilnehmen? Dann sende uns deinen Lebenslauf und einen journalistischen Text zu, der sich auf

Deutsch mit einem der folgenden Themen beschäftigt:

1. **Gesellschaftliches Engagement:** Porträtiere eine Person in deinem Heimatort, die sich gesellschaftlich engagiert. Wofür setzt sie sich ein? Was konnte sie mit ihrer Arbeit bewegen?

2. **Träume:** Porträtiere einen Jugendlichen in deinem Heimatort. Was sind seine/ihre Träume, was will er/sie im Leben erreichen? Welche Hindernisse stehen der Realisierung seiner/ihrer Träume im Weg?

3. **Bildung:** Finde eine Person in deinem Heimatort, die einen spannenden Beruf ausübt und schreibe ein Porträt. Wie ist sie zu ihrem Beruf gekommen?

Das Porträt sollte 3.000-4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Der Artikel soll selbstständig bearbeitet und ohne Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Recherchearbeit und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Mit dem Einreichen des Artikels erklärst Du dich damit einverstanden, dass dieser in der DAZ und auf To4ka-Treff honorarfrei veröffentlicht werden darf.

Einsendeschluss ist der 30.04.2013
Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik, anna.melnik@almaty.goethe.org. Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

VERANSTALTUNGEN

Programm Алматы 12. bis 19. April

THEATER

Freitag, 12. April

Lass mich im Dschungel: Rock-Musical
19:00 Deutsches Theater

Samstag, 13. April

Die Probe (auf Deutsch mit russischer Synchronübersetzung)
18:00 Deutsches Theater

MUSIK

Almaty International Piano Festival-2013

Montag, 15.04., 19:00 **Eröffnung**

Dienstag, 16.04. 19:00 **Klavierabend mit Alexej Wolodin** (Russland)

Mittwoch, 17.04., 19:00 - **Kammermusikabend**

Donnerstag, 19.04., 19:00 **Symphonieorchester des Konservatoriums**

Abai-Opernhaus: Kabanbai Batyr-Str. 110
Bibliothek des Goethe-Instituts: Naurysbai Batyr-Str. 31
Galerie Vernissage: Dostyk 17, Ecke Töle-Bi
Kunstzentrum Alma-Ata: Sujunbai-Str. 151,

Freitag, 19.04., 19:00 **Galakonzert**
Kurmangasy-Konservatorium

AUSSTELLUNGEN

12.04. bis 01.05

Karikaturenausstellung des Künstlers Wladimir Nesterow
Galerie „Vernissage“

04.04. bis 27.04

Kunstaussstellung „Ausdruck der Natur“ von Raissa Bashir
Kunstzentrum Alma-Ata

FILM

Freitag, 12. April

Kirschblüten - Hanami
18:30 Bibliothek des Goethe-Instituts

Ecke Bajanaulskaia (auf dem Toyota-Gelände)
Deutsches Theater Kasachstan: Auesow-Str. 3, Zwischen Gogol- und Töle-bi-Str.
Kurmangasy-Konservatorium: Abylai Chan 90 A, Ecke Karassai-Batyr-Str.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Praktikantin: Emilie Caissier
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 536.
12. April 2013. Nr. 15/8683.

Druckerei: „Алматы-Боласхак“,
Алматы, Муканов-Стр. 223б;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.